

**INTERVENANTS    SPEAKERS**  
**SEMINAIRE SAEL    SAEL SEMINAR**  
**5 ET 6 NOVEMBRE 2009    5-6 NOVEMBER 2009**

BERTRAND Jo .....	2
BLACHE Séverine .....	2
BONNET Annick.....	2
BRODIN Elisabeth.....	2
CAMACHO Mar .....	3
CASCIATO Fiorella .....	3
CLEMENT Catherine.....	3
CRAWLEY Christina.....	4
FAUVEAU Sébastien.....	4
FAVRE Stéphanie .....	4
FERREIRA PINTO Manuela .....	5
GIL-MERINO Laura.....	5
LAIGLE Thomas.....	5
MAURICE Micheline .....	6
OLIVE-PASSERET Anne-Marie.....	6
PHILLIPS Tim.....	6
SABATELLI Françoise .....	6
SZELESS Kati .....	7
VERHULP Erik.....	7

## **BERTRAND Jo**

[fr] Jo Bertrand est impliquée dans l'enseignement de l'anglais depuis 14 ans, en tant qu'enseignante, formatrice d'enseignants, examinatrice et auteure de supports pédagogiques. Elle a exercé au Royaume-Uni, en Chine, en Indonésie et en France. Elle est conseillère pédagogique pour les assistants d'anglais du British Council qui enseignent dans les écoles primaires. Elle rédige actuellement une méthode d'apprentissage de l'anglais pour les enfants de l'école primaire et anime régulièrement des ateliers de formation organisés par Cambridge ESOL et les IUFM. Passionnée de littérature jeunesse, elle a récemment co-créé l'association Story Seeds ([www.thestoryseeds.com](http://www.thestoryseeds.com)), qui tend à promouvoir l'utilisation des livres jeunesse dans les classes d'anglais. Elle participe activement aux sites du British Council TeachingEnglish et Language Assistant.

[en] Jo Bertrand has been involved in English language teaching for about 14 years as a teacher, teacher-trainer, examiner and materials writer in England, China, Indonesia and France. She is the educational advisor for primary language assistants worldwide and Senior Teacher for British Council, Paris. She is also currently co-writing a course book for primary children, and gives regular teacher development seminars for Cambridge ESOL. She is passionate about children's literature and has recently co-founded an association, The Story Seeds ([www.thestoryseeds.com](http://www.thestoryseeds.com)), which promotes the use of authentic storybooks in the English language classroom. She also contributes to the Teaching English and Language assistant websites run by the British Council.

---

## **BLACHE Séverine**

[fr] Chargée de projets, Séverine Blache est responsable de projets développés par Europees Platform ([www.europeesplatform.nl](http://www.europeesplatform.nl)) visant à promouvoir et à renforcer l'enseignement du français dans les écoles primaires et secondaires néerlandaises. Elle est également responsable, au niveau national, de l'organisation du DELF scolaire (Diplôme d'études en langue française).

[en] Séverine Blache is a project manager in charge of projects developed by Europees Platform ([www.europeesplatform.nl](http://www.europeesplatform.nl)) to promote and strengthen French teaching within Dutch primary and secondary schools. She is also national coordinator for DELF Scolaire (*Diplôme d'études en langue française*), the diploma of French language studies for school children.

---

## **BONNET Annick**

[fr] Annick Bonnet est la coordinatrice du projet SAEL. Elle est chargée de programmes au CIEP (département langues et mobilité). Diplômée de l'Institut d'Etudes Politiques de Paris (Sciences Po) et agrégée d'histoire, elle a notamment travaillé dans le champ de la formation des enseignants à la pédagogie de l'EMILE et aux usages des TICE. Elle a été en charge de l'animation et de la refonte du site du ministère français de l'Education nationale, Emilangues, site partenaire du projet SAEL.

[en] Annick Bonnet is the coordinator of the SAEL project. She is a Programme Manager in the Languages and Mobility Department at the CIEP. She holds a degree from the Paris Institute of Political Studies (Sciences Po) and is a qualified History teacher. Most recently, she has been involved in CLIL and ICT teacher training. In particular, she has managed and re-designed the Emilangues website, run by the French Ministry of Education – one of the SAEL project partner websites.

---

## **BRODIN Elisabeth**

[fr] Enseignante-chercheuse en sciences du langage et directrice adjointe du Centre universitaire d'études françaises de l'Université Stendhal-Grenoble 3 (France), Elisabeth Brodin intervient, dans le projet SAEL, au titre d'experte. Ses domaines de recherche sont la didactique des langues et les usages éducatifs des technologies numériques pour la formation en langues. Elle a été responsable du secteur langues et technologies de l'information et de la communication au ministère de l'Education français.

- [en] Elisabeth Brodin, lecturer in Linguistic Science and Assistant Director of the French Studies Centre at the Stendhal-Grenoble 3 University (France), is involved in the SAEL project as an expert. Her research specialisations are in language teaching and the use of digital technology for language learning. Previously, she worked as an advisor on languages and ICT at the French Ministry of Education.
- 

### **CAMACHO Mar**

- [fr] Mar Camacho est enseignante-chercheuse dans le champ des langues et des TICE et travaille au Département de pédagogie à l'Université Rovira i Virgili (Tarragone, Catalogne). Elle exerce, depuis 4 ans, comme consultante au Département de l'éducation catalan. Elle est l'auteure de plusieurs publications en rapport avec les TICE dans le cadre de l'enseignement-apprentissage des langues. Sa recherche actuelle porte sur l'utilisation des outils et ressources du Web 2.0 et les technologies émergentes. L'atout qu'ils peuvent représenter pour l'enseignement des langues et l'« apprentissage mobile » (MLearning) sont au centre de ses intérêts.
- [en] Mar Camacho is a lecturer in Educational Technology. She teaches and carries out research in the Department of Pedagogy in the School of Education at Rovira i Virgili University (Tarragona - Catalonia). She has worked as consultant in the Catalan Department of Education for the last four years. She is author of several publications regarding the use of ICT in language teaching and learning processes. Her main fields of research are in the use of Web 2.0 tools and emerging technology. She is particularly interested in potential applications of these resources in language teaching and learning, and mobile learning.
- 

### **CASCIATO Fiorella**

- [fr] Présidente de l'Association nationale des professeurs de français (ANIF, [www.associazioneanif.it](http://www.associazioneanif.it)), Fiorella Casciato est chargée de mission pour la mise en application de l'autonomie des établissements scolaires dans le secteur des programmes éducatifs de coopération européenne et internationale auprès du ministère italien de l'Education. Spécialiste en didactique des langues, elle est formatrice certifiée pour la formation initiale et enseignante experte pour la formation continue des enseignants de langues. Travaillant dans le domaine de l'interculturel et de l'exploitation didactique des TICE pour les langues et pour la formation des enseignants, elle a collaboré à la réalisation de sites Internet dans le contexte scolaire et à des initiatives d'échanges à distance au service de l'enseignement du français langue étrangère.
- [en] Fiorella Casciato is responsible for the implementation of school autonomy policy in the field of European and international educational programmes at the Italian Ministry of Education and is also president of the Italian National Association of French Teachers (ANIF - [www.associazioneanif.it](http://www.associazioneanif.it)). She has a background in the theory of language learning and has held posts as a certified initial teacher trainer and as an expert in ongoing language teacher training. As part of her work on intercultural issues and the exploitation of ICT for language learning and teacher training, she has been involved in the setting up of educational websites and distance exchange initiatives related to the teaching of French as a foreign language.
- 

### **CLEMENT Catherine**

- [fr] Responsable du Département langues et mobilité, Catherine Clément a mis en place, au CIEP, le premier site d'accompagnement pour les langues étrangères dans le système éducatif français, "PrimLangues" [www.primlangues.education.fr](http://www.primlangues.education.fr) (2002), pour les enseignants du premier degré. Elle a dirigé la mise en place du site "Emilangues" [www.emilangues.education.fr](http://www.emilangues.education.fr) (2005) destiné aux utilisateurs des sections européennes ou de langues orientales. Elle a été attachée de coopération éducative à l'ambassade de France au Brésil, en Espagne et au Portugal et a enseigné la langue et la civilisation française à l'université aux Etats-Unis et au Brésil. Elle a également été chargée des langues à la direction générale de l'Enseignement scolaire du ministère de l'Education nationale.
- [en] In her role as Head of the Languages and Mobility Department at the CIEP, Catherine Clément set up the first Modern Languages teacher support website within the French educational system, 'Primlangues' [www.primlangues.education.fr](http://www.primlangues.education.fr) (2002), aimed at primary school language teachers. She also coordinated

the setting up of the 'Emilangues' website [www.emilangues.education.fr](http://www.emilangues.education.fr) (2005) for teachers of CLIL in French schools. Previously, she has worked as an educational cooperation attaché at French embassies in Brazil, Spain and Portugal, and has taught French language and civilisation at universities in the US and Brazil. She was also languages advisor in the Directorate for School Education at the French Ministry of Education.

---

## **CRAWLEY Christina**

[fr] Christina Crawley a rejoint European Schoolnet (EUN) en mai 2006. Elle est actuellement Responsable de l'unité Contenus pédagogiques et en charge de la Communication pour l'action eTwinning, coordonnée par EUN sous la responsabilité de la Commission européenne. Elle a travaillé pour l'Association européenne des universités à Bruxelles de 2004 à 2006 ainsi que comme professeur d'anglais et de français en France et au Canada. Originaire du Canada, Christina Crawley est diplômée en littérature française et anglaise de l'université de l'Ontario, Canada. Elle a également obtenu un Master en littérature française à l'université de Waterloo, Canada.

[en] Christina Crawley joined European Schoolnet (EUN) in May 2006. She is currently Head of Unit of the EUN Content Production Team as well as Communications Manager for the eTwinning Action, which is coordinated by EUN on behalf of the European Commission. Before joining EUN, she worked for the European University Association (EUA) in Brussels from 2004 to 2006. She has also worked as a teacher of English and French in both France and Canada. Originally from Canada, Christina Crawley holds a Bachelor's degree in French and English literature from the University of Western Ontario, Canada, as well as a Master's degree in French literature from the University of Waterloo, Canada.

---

## **FAUVEAU Sébastien**

[fr] Designer et développeur web indépendant, Sébastien Fauveau anime depuis 2005 le collectif *art is code* (<http://articode.net>). Littéraire et linguiste de formation, titulaire d'un DEA "Sciences et technologie", il a exercé le métier d'enseignant de français langue étrangère en France et à l'étranger (États-Unis, Egypte, Finlande, Russie), avant de se consacrer à la création web, principalement dans les domaines de l'éducation et de la culture. Sébastien Fauveau est spécialiste du système de gestion de contenu libre Drupal, à l'aide duquel il a mené la refonte du site [www.emilangues.education.fr](http://www.emilangues.education.fr). Il travaille actuellement à la refonte de deux sites éducatifs français en Russie, et travaille également comme chef de projet associé au Studio Mondomix.

[en] Sebastien Fauveau is an independent web designer and developer, and has run the *art is code* collective (<http://articode.net>) since 2005. Sebastien Fauveau holds degrees in literature and linguistics as well as a postgraduate degree. He has worked as a teacher of French as a foreign language both in France and abroad (USA, Egypt, Finland and Russia) before moving into the web industry, mainly in the educational and cultural fields. Sebastien Fauveau is a Drupal Content Management System expert ; he redesigned the Emilangues website ([www.emilangues.education.fr](http://www.emilangues.education.fr)) using this open source framework. He is currently working on two French government websites redesigns in Russia and as an associate project manager at Le Studio Mondomix.

---

## **FAVRE Stéphanie**

[fr] Diplômée en français langue étrangère et en espagnol, et titulaire d'un Master2 Ingénierie de formation linguistique, Stéphanie Favre est l'experte qualité du CIEP. Elle gère en particulier le suivi du système de management de la qualité du Test de connaissance du français (TCF) au regard de la norme ISO 9001 : 2008. Elle gère également l'assurance qualité de projets européens menés au CIEP, tels que SAEL, REAL2 ou SemLang.

[en] Stéphanie Favre, holder of degrees in French as a foreign language, Spanish and a Masters degree in language training, is the CIEP's quality assurance expert. In this capacity, she monitors the quality management of the TCF (*Test de connaissance du français*) certificate in accordance with the ISO 9001:2008 norm. She is also responsible for managing quality assurance for other European projects run by the CIEP such as SAEL, REAL2 and Semlang.

---

## FERREIRA PINTO Manuela

[fr] Manuela Ferreira Pinto est diplômée de l'Université de la Sorbonne nouvelle, spécialiste de la formation continue des enseignants de français langue étrangère. Après une expérience de 10 ans dans le secteur privé, dans les entreprises de l'industrie et les Grandes écoles, elle a rejoint le CIEP en 2002. Elle est depuis 2004 responsable du département langue française (DLF) du CIEP, une équipe de 22 personnes chargées de l'accompagnement des politiques publiques pour le développement de l'enseignement du français dans le monde. L'activité du DLF touche plus de 3 000 personnes par an de plus de 80 nationalités. Les partenaires du DLF sont variés : le Ministère français des affaires étrangères et européennes, l'Agence universitaire de la francophonie, l'Organisation internationale de la Francophonie, les universités françaises et étrangères, les Ambassades de France dans le monde, les Ministères de l'éducation et de l'enseignement supérieur, le Conseil de l'Europe et l'Union africaine.

[en] Manuela Ferreira Pinto holds a degree from the Sorbonne Nouvelle University and is a specialist in ongoing training for teachers of French as a foreign language. After a career spanning ten years working in business and in *grandes écoles*, she joined the CIEP in 2002. Since 2004, she has been in charge of the French Language Department. With over 3000 people of over 80 different nationalities affected by its work each year, this department of 22 people assists the implementation of public policies for the development of French language teaching across the world. The Department's partners are varied and include the French Foreign and European Affairs Ministry, the *Agence universitaire de la francophonie*, the *Organisation internationale de la Francophonie*, universities in France and abroad, French embassies across the world, the French Ministry of Higher Education, the Council of Europe, and the African Union.

---

## GIL-MERINO Laura

[fr] Laura Gil-Merino y Rubio est responsable de l'« *Aula Virtual de Español* » de l'Institut Cervantes de Paris. Professeure d'espagnol, elle assure, depuis la création du Diplôme d'espagnol langue étrangère (DELE) en 1992, sa préparation à l'Institut Cervantes de Paris. Formatrice de formateurs d'espagnol langue étrangère, elle enseigne à HEC, à l'ESADE (Barcelone) et à l'université de Moscou (MGIMO). Elle est également l'auteure de « *Conjugación Española* », publié en 2005 aux éditions Bordas, de la « *Preparación al DELE Intermedio* » chez Hachette en 2009 et co-auteure du dictionnaire bilingue chez Larousse en 2007.

[en] Laura Gil-Merino y Rubio is responsible for the '*Aula Virtual de Español*' at the Cervantes Institute in Paris. As a qualified Spanish teacher, she has been in charge of running the Diploma of Spanish as a Foreign Language (DELE) at the Cervantes Institute in Paris. She also trains Spanish Foreign Language teacher-trainers at the HEC, the ESADE (Barcelona) and at the University of Moscow (MGIMO). She is also author of several books: '*Conjugación Española*', published by Bordas in 2005 and '*Preparación al DELE Intermedio*' published by Hachette in 2009, and is co-author of a bilingual dictionary published by Larousse in 2007.

---

## LAIGLE Thomas

[fr] Thomas Laigle est ingénieur pédagogique multimédia et diplômé en français langue étrangère. Il est actuellement chargé de programmes au CIEP où il s'occupe, outre du développement et du suivi de projets TICE, de l'organisation de formations TICE en France et à l'étranger, et du recrutement d'experts. Il a également été chargé de mission pour les TICE, la communication et les certifications de français à l'Ambassade de France en Russie et expert éducatif à l'Alliance française d'Islamabad au Pakistan.

[en] Thomas Laigle is a specialist in educational multimedia and holds a degree in French as a foreign language. He works currently as a Programme Manager at the CIEP, where he is in charge of developing and monitoring ICT projects, organising ICT training in France and abroad, and recruiting experts. Previously, he has worked in the field of ICT, communication and French certification at the French Embassy in Russia and as a teaching expert at the *Alliance Française* in Islamabad, Pakistan.

---

## MAURICE Micheline

[fr] Micheline Maurice est ingénieure de recherche spécialisée dans la formation à la pédagogie de l'échange et de la coopération à distance, les approches interculturelles et l'introduction de la dimension européenne dans l'éducation. Elle assure la fonction d'experte pédagogique auprès du Bureau d'assistance national (BAN) en charge du développement de l'action européenne eTwinning en France, et est également auteure du « Carnet de route pour élaborer un projet » ([www.etwinning.fr](http://www.etwinning.fr)). Elle intervient en tant qu'experte associée au projet SAEL, principalement dans le domaine des échanges.

[en] Micheline Maurice is a specialist in training teachers to run educational exchanges and distance cooperation projects, in intercultural approaches and in the introduction of the European dimension into education. She is a teaching expert for the BAN (National Assistance Bureau in charge of developing European eTwinning in France) and is also author of the Project Start-Up Guide ('*Carnet de route pour élaborer un projet*' [www.etwinning.fr](http://www.etwinning.fr)). She has provided expert assistance to the SAEL project on issues relating to foreign exchanges.

---

## OLIVE-PASSERET Anne-Marie

[fr] Agrégée de russe, Anne-Marie Olive-Passeret est inspectrice dans l'académie de Versailles. Depuis plusieurs années, elle s'intéresse aux expériences pédagogiques liées à l'utilisation des TICE en cours de langue. Elle est actuellement responsable éditoriale du Portail des Langues de l'académie de Versailles et du site interacadémique de russe. Elle est la référente du Groupe d'expérimentation pédagogique langues vivantes de l'académie de Versailles. Elle est aussi auteure d'un ouvrage sur la civilisation russe chez Ellipses et de traductions de contes pour les adolescents à l'Ecole des Loisirs.

[en] Anne-Marie Olive-Passeret is an inspector for Russian language in the Versailles academic region. She has been involved in developing the educational use of ICT in language classes for several years. She is currently editor-in-chief of the Language portal for the Versailles academic region and of the national Russian language website. She is responsible for the group for innovative teaching methods in the Versailles academic region. She has also written a book on Russian civilisation, published by *Ellipses* and translated stories for teenagers, published by *Ecole des Loisirs*.

---

## PHILLIPS Tim

[fr] Tim Phillips est enseignant, chargé de développement à l'international au British Council de Manchester. Il a la responsabilité du site Internet TeachingEnglish ([www.teachingenglish.org.uk](http://www.teachingenglish.org.uk)) à destination des enseignants d'anglais à travers le monde. Il gère également un certain nombre de formations à distance pour les professeurs d'anglais, en mettant l'accent sur l'enseignement précoce et les TICE. Il a de l'expérience en tant que formateur d'enseignants et rédacteur de contenus auprès du British Council en Slovaquie et dans d'autres pays.

[en] Tim Phillips is global teacher development manager for the British Council based in Manchester, with responsibility for the TeachingEnglish website ([www.teachingenglish.org.uk](http://www.teachingenglish.org.uk)) for teachers of English worldwide. He also manages a number of online training courses for teachers of English, focussing on English teaching knowledge, primary teaching and ICT. He has experience as a teacher trainer and materials writer with the British Council in Slovakia and other European countries.

---

## SABATELLI Françoise

[fr] Françoise Sabatelli est diplômée en langue et civilisation italiennes, en lettres modernes et en linguistique ainsi qu'en didactique des langues. Elle a été responsable de la coopération linguistique et éducative pour l'Ex-Yougoslavie puis en Espagne et en Belgique où elle a assuré la direction pédagogique du Centre européen de langue française à Bruxelles. Plus récemment, elle a coordonné la coopération éducative au Portugal auprès de l'Ambassade de France à Lisbonne. Au Centre national d'enseignement à distance –CNED-Institut de Poitiers-Futuroscope, elle a créé puis dirigé le département

de français langue étrangère et seconde pendant sept ans. Depuis septembre 2008, elle est chargée de mission pour le français langue étrangère et seconde auprès du Centre national de documentation pédagogique, responsable du pôle langues étrangères au sein de la direction de l'édition.

- [en] Françoise Sabatelli holds degrees in Italian Studies, French Literature, Linguistics and Language Learning. She was in charge of cooperation for languages and education in the former Yugoslavia then in Spain, and latterly in Belgium, where she was responsible for teaching content at the European French Language Centre in Brussels. More recently, she was in charge of educational cooperation at the French Embassy in Lisbon. At the French National Centre of Distance Teaching (CNED)-Institut de Poitiers-Futuroscope, she set up and then led the Department of French as a Foreign Language and as Second Language for seven years. Since September 2008, she has been senior advisor on French as a Foreign Language and as a Second Language and also Head of Foreign Languages in the publishing department at the French National Centre of Teaching Documentation (CNDP).
- 

## **SZELESS Kati**

- [fr] Kati Szeless est conseillère pédagogique pour Primary Languages au Centre national pour les langues (CILT) ([www.cilt.org.uk](http://www.cilt.org.uk)). Elle a co-écrit le Guide pour l'enseignement des langues à l'école élémentaire ainsi que le nouveau Guide *QCA schemes of work*. Elle a enseigné au niveau primaire, à Londres et dans le Sussex, où elle était également coordinatrice langues vivantes et responsable de l'enseignement de la langue anglaise pendant douze ans. Elle a travaillé en étroite collaboration avec les enseignants de langues à l'université de Brighton dans le cadre du programme des enseignants de langues dans le primaire. [www.primarylanguages.org.uk](http://www.primarylanguages.org.uk)
- [en] Kati Szeless is a Primary Languages Teaching Adviser at CILT, the National Centre for Languages ([www.cilt.org.uk](http://www.cilt.org.uk)) and has co-written both the Key Stage 2 Framework for Languages and the new QCA schemes of work for KS2. She has a background in primary education and has taught in inner London and West Sussex schools as a Primary Languages coordinator and as a Lead Teacher for Literacy for twelve years. She also works closely with the languages team at Brighton University on their 4-year primary teacher programme. [www.primarylanguages.org.uk](http://www.primarylanguages.org.uk)
- 

## **VERHULP Erik**

- [fr] Erik Verhulp est titulaire d'un Master délivré par l'université d'Amsterdam et a travaillé comme professeur de géographie et de sciences sociales à Dalton Voorburg au Pays-Bas. Depuis 1995, il est impliqué dans le site Internet éducatif néerlandais Digischool ([www.digischool.nl](http://www.digischool.nl)) qui contient 35 classes virtuelles pour des élèves des 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés, ainsi que 35 communautés virtuelles d'enseignants.
- [en] Erik Verhulp holds a Masters degree from the University of Amsterdam and has worked as a teacher of Geography and Social Science in Dalton Voorburg, Holland. Since 1995, he has been involved with the Dutch Digischool educational website ([www.digischool.nl](http://www.digischool.nl)) which contains 35 virtual classrooms for primary and secondary school pupils as well as 35 e-communities for teachers.
-